

BẢN GHI NHỚ
THIẾT LẬP MỐI QUAN HỆ HỮU NGHỊ
GIỮA
TỈNH KON TUM
VÀ
TỈNH UBON RATCHATHANI

Tỉnh Kon Tum, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và tỉnh Ubon Ratchathani, Vương quốc Thái Lan (sau đây gọi tắt là “Hai bên”),

Hướng tới mong muốn chung đẩy mạnh sự hiểu biết lẫn nhau và thiện chí giữa tỉnh Kon Tum và tỉnh Ubon Ratchathani; và

Quan tâm đến mối quan hệ lâu dài giữa hai tỉnh;

Đã đạt được những thỏa thuận chung như sau:

1. Hai Bên, trong phạm vi thẩm quyền, cho phép của pháp luật và quy định hiện hành của mỗi nước, sẽ hợp tác để cùng nhau thúc đẩy sự thịnh vượng và phát triển chung trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

2. Hai Bên sẽ hợp tác cùng nhau trên các lĩnh vực khác nhau tương thích với chính sách và cam kết quốc tế của mỗi nước. Chi tiết của việc hợp tác sẽ được quy định trong Bản phụ lục kèm theo Bản ghi nhớ này.

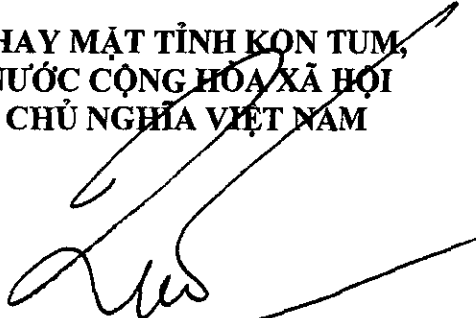
3. Hai Bên sẽ khuyến khích các đơn vị liên quan duy trì trao đổi trực tiếp việc hợp tác với nhau theo Bản ghi nhớ này. Hai Bên cũng sẽ khuyến khích các hoạt động trao đổi đoàn giữa các cơ quan. Tỉnh Kon Tum sẽ giao cho Sở Kế hoạch và Đầu tư, tỉnh Ubon Ratchathani sẽ giao Văn phòng tỉnh làm cơ quan đầu mối.

4. Hai Bên sẽ thảo luận về phương thức và chương trình hợp tác trong việc thực hiện Bản ghi nhớ này thông qua việc thu xếp cuộc họp hằng năm, hoặc khi cần thiết để theo dõi và đánh giá các dự án hợp tác chung đã đạt được cũng như bảo đảm kết quả chính xác và hai bên cùng có lợi.

5. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực cho đến khi một trong hai Bên thông báo cho Bên kia trước 06 tháng bằng văn bản về ý định chấm dứt Bản ghi nhớ này.

Ký tại Thủ đô Băng Cốc, Vương quốc Thái Lan vào ngày 23 tháng 7 năm 2015, được lập thành hai bản bằng các ngôn ngữ tiếng Việt, tiếng Thái và tiếng Anh, tất cả các bản được xác thực như nhau. Trong trường hợp có bất kỳ sự khác nhau về cách hiểu thì văn bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

**THAY MẶT TỈNH KON TUM,
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



ĐÀO XUÂN QUÍ
Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh

**THAY MẶT TỈNH UBON
RATCHATHANI,
VƯƠNG QUỐC THÁI LAN**



PRATEEP KEERATIREKHA
Tỉnh trưởng

PHỤ LỤC
BẢN GHI NHỚ THIẾT LẬP MỐI QUAN HỆ HỮU NGHỊ GIỮA TỈNH
KON TUM VÀ TỈNH UBON RATCHATHANI

Theo quy định tại Điều 2 Bản ghi nhớ thiết lập mối quan hệ hữu nghị giữa tỉnh Kon Tum và tỉnh Ubon Ratchathani, Hai Bên sẽ hợp tác với nhau trong các lĩnh vực sau:

1. Thương mại

1.1 Hai Bên sẽ hỗ trợ và cung cấp thông tin về các nhà doanh nghiệp nòng cốt của hai tỉnh có liên quan đến hợp tác thương mại, hướng đến việc trao đổi thông tin giữa các doanh nghiệp.

1.2 Hai Bên sẽ hỗ trợ và tạo điều kiện trong việc quảng bá, xúc tiến thương mại, đặc biệt là các sản phẩm tiềm năng, hướng đến việc các nhà doanh nghiệp giới thiệu các sản phẩm tại các hội chợ, triển lãm do Hai bên tổ chức.

1.3 Hai Bên sẽ hỗ trợ và tạo điều kiện thủ tục hải quan và nhập cảnh.

2. Du lịch

2.1 Hai Bên sẽ hỗ trợ và tạo điều kiện quảng bá, khuyến khích việc hợp tác du lịch trong hành lang kinh tế Đông-Tây thông qua cửa khẩu Quốc tế Bờ Y (tỉnh Kon Tum) và cửa khẩu Chong Mek (tỉnh Ubon Ratchathani).

2.2 Hai Bên sẽ hợp tác thông qua các chính sách khắc phục rào cản trong giao thông vận tải, đặc biệt chú ý đến quy định về giao thông như phương tiện tay lái nghịch.

3. Đầu tư

3.1 Hai Bên thống nhất giới thiệu cơ hội đầu tư cho các nhà doanh nghiệp để nghiên cứu, triển khai đầu tư.

3.2 Tỉnh Kon Tum giới thiệu 3 điểm đầu tư gồm: (1) Khu kinh tế cửa khẩu Bờ Y (đầu tư vào lĩnh vực thương mại); (2) Khu du lịch sinh thái Quốc gia Măng Đen, huyện Kon Plông (đầu tư vào khu du lịch sinh thái) và thành phố Kon Tum (đầu tư dịch vụ).

4. Phát triển nguồn nhân lực

4.1 Hai Bên thống nhất hỗ trợ và khuyến khích các trường đại học, cao đẳng nghề của hai tỉnh trong trao đổi giảng viên, đặc biệt là các giảng viên có trình độ chuyên môn về tiếng Thái, tiếng Việt và công nghệ, sinh viên và cấp học bổng.

4.2 Hai Bên sẽ tạo điều kiện cho Trường Đại học Đà Nẵng, Phân hiệu Kon Tum, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trường đại học Ubon Ratchathani Rajabhat của Thái Lan, trường đại học Ubon Ratchathani Thái Lan tiếp tục triển khai các nội dung đã ký kết.

บันทึกความเข้าใจ
เพื่อสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคูมิตร
ระหว่าง
จังหวัดคอนทอม กับ จังหวัดอุบลราชธานี

.....

จังหวัดคอนทอม แห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และจังหวัดอุบลราชธานี อุบลราชธานี แห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “คูภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามแนวทางตามความปรารถนาาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจ และมิตรจิตระหว่างจังหวัดอุบลราชธานี และ จังหวัดคอนทอม และโดยคำนึงถึงความสัมพันธ์มิตรที่มีอยู่ระหว่างกันเป็นเวลาด้านาน

ได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. คูภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันเพื่อส่งเสริมความมั่งคั่ง และการพัฒนาาร่วมกันบนพื้นฐานของความเท่าเทียม และผลประโยชน์ร่วมกัน ภายในขอบเขตหน้าที่ของตน และเท่าที่กฎหมายระเบียบข้อบังคับที่มีผลใช้บังคับในประเทศของคูภาคีจะอนุญาต

๒. คูภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกันในด้านต่างๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาลและพันธกรณีระหว่างประเทศของคูภาคี รายละเอียดความร่วมมือจะระบุไว้ในภาคผนวกแนบท้ายบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

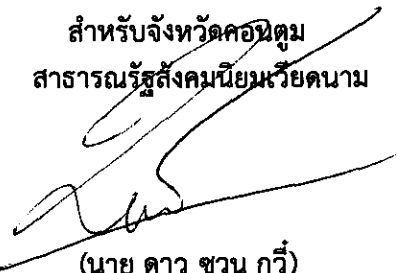
๓. คูภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของตนติดต่อกันโดยตรง เพื่อร่วมมือกันตามบันทึกความเข้าใจนี้ คูภาคีจะสนับสนุนให้มีการแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่คูภาคี จังหวัดคอนทอมมอบหมายให้สำนักโครงการและการลงทุน จังหวัดอุบลราชธานี มอบหมายให้สำนักงานจังหวัดอุบลราชธานี เป็นหน่วยงานประสานงานระหว่างสองฝ่าย

๔. คูภาคีจะหารือซึ่งกันและกัน เกี่ยวกับรูปแบบและแผนงานความร่วมมือในการอนุมัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดให้มีการประชุมเพื่อติดตามและประเมินผลการดำเนินงานร่วมกันเป็นประจำทุกปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อให้แผนงานดังกล่าวมีความก้าวหน้า เกิดผลเป็นรูปธรรมและเป็นประโยชน์ต่อทั้งสองฝ่ายอย่างจริงจัง

๕. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้อยู่จนกระทั่งภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร ๖ เดือนล่วงหน้าให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้

ลงนาม ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ ๒๓ เดือน กรกฎาคม พุทธศักราช ๒๕๕๘ เป็นคู่ฉบับ เป็น ภาษาเวียดนาม ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับจังหวัดคอนทอม
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม



(นาย ดาว ขวน กวี)

ประธานคณะกรรมการประชาชนจังหวัดคอนทอม

สำหรับจังหวัดอุบลราชธานี
ราชอาณาจักรไทย



(นายประทีป กิรติเรชา)

ผู้ว่าราชการจังหวัดอุบลราชธานี

ภาคผนวก
บันทึกความเข้าใจเพื่อสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคูมิตระ
หว่าง
จังหวัดอุบลราชธานี กับ จังหวัดคอนตุม

โดยสอดคล้องกับข้อ ๒

ของบันทึกความเข้าใจเพื่อสถาปนาความสัมพันธ์เมืองคูมิตระหว่างจังหวัดอุบลราชธานีกับจังหวัดคอนตุม คู่ภาคีจะร่วมมือซึ่งกันและกัน ในด้านต่างๆ ดังต่อไปนี้

๑. ด้านพาณิชยกรรม

๑.๑

คู่ภาคีจะสนับสนุนและให้ข้อมูลแก่ผู้ประกอบการหลักที่เกี่ยวข้องในกิจกรรมความร่วมมือด้านพาณิชยกรรมของทั้งสองจังหวัด เพื่อให้ผู้ประกอบการแลกเปลี่ยนข้อมูลระหว่างกัน

๑.๒ คู่ภาคีจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการประชาสัมพันธ์ และส่งเสริมการค้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งผลิตภัณฑ์ที่มีศักยภาพ เพื่อนำไปสู่การส่งเสริมผลิตภัณฑ์ของผู้ประกอบการในงานนิทรรศการและ งานแสดงสินค้า จัดขึ้นโดยคู่ภาคี

๑.๓ คู่ภาคีจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับพิธีการศุลกากร และพิธีการตรวจคนเข้าเมือง

๒. ด้านการท่องเที่ยว

๒.๑ คู่ภาคีจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการประชาสัมพันธ์ และส่งเสริมความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวในระเบียบเศรษฐกิจตะวันออก - ตะวันตก ผ่านด่านศุลกากรช่องเม็ก (จังหวัดอุบลราชธานี) และ ด่านเบอฮี (จังหวัดคอนตุม)

๒.๒ คู่ภาคีจะร่วมมือกันในการจัดการอุปสรรคด้านนโยบายในการคมนาคม โดยให้ความสนใจเป็นพิเศษในเรื่องกฎจราจร อาติ ยานยนต์ที่มีพวงมาลัยด้านซ้าย/ด้านขวา

๓. ด้านการลงทุน

๓.๑

คู่ภาคีเห็นพ้องต้องกันที่จะแนะนำโอกาสในการลงทุนแก่ผู้ประกอบการเพื่อที่จะศึกษาและลงทุน

๓.๒ จังหวัดคอนตุมแนะนำสถานที่ ๓ แห่ง เพื่อการลงทุน ได้แก่ (๑) เขตเศรษฐกิจด้านศุลกากรนานาชาติเบอฮี (เพื่อการลงทุนทางด้านพาณิชยกรรม) (๒) เขตท่องเที่ยวเชิงนิเวศอุทยานแห่งชาติมิงแดน อำเภอคอนปรง (เพื่อการลงทุนทางด้านการท่องเที่ยวเชิงนิเวศวิทยา) และเมืองคอนตุม (เพื่อการลงทุนด้านบริการ)

๔. ด้านการพัฒนาทรัพยากรบุคคล

๔.๑

คู่ภาคีเห็นพ้องต้องกันที่จะสนับสนุนและส่งเสริมมหาวิทยาลัยและสถาบันด้านการอาชีวศึกษาของทั้งสองจังหวัด

เพื่อแลกเปลี่ยนบุคลากรด้านการศึกษาโดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้เชี่ยวชาญในภาษาไทยและภาษาเวียดนาม แลกเปลี่ยนเทคโนโลยี แลกเปลี่ยนนักศึกษา และสนับสนุนทุนการศึกษา

๔.๒ คู่ภาคีจะอำนวยความสะดวกให้ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี
แห่งราชอาณาจักรไทย มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี และมหาวิทยาลัยดาหนั่ง วิทยาเขตคอนตูม
สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ให้ดำเนินการตามเนื้อหาที่ได้ลงนามไว้

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE ESTABLISHMENT OF FRIENDSHIP RELATIONS
BETWEEN
THE KON TUM PROVINCE
AND
THE UBON RATCHATHANI PROVINCE**

The Kon Tum Province, the Socialist Republic of Viet Nam and the Ubon Ratchathani Province, the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties");

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between the Kon Tum Province and the Ubon Ratchathani Province; and

Taking into consideration the already long existing contacts between them;

Have reached the common understanding as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and develop on the basis of equality and mutual benefits.

2. The Parties will cooperate with each other in various fields compatible with their respective Governments' policies and international obligations. Details of cooperation will be prescribed in the Annex to this Memorandum of Understanding.


3. The Parties will encourage their agencies concerned to maintain direct contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding. The Parties will also encourage exchange of visits between their officials. The Kon Tum Province will assign the Department of Planning and Investment and the Ubon Ratchathani Province will assign the Provincial Office as their focal agencies.

4. The Parties will consult with each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefits.

5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until either Party shall have given to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

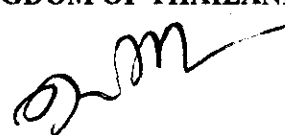
Signed at Bangkok, the Kingdom of Thailand on 23rd July 2015, in duplicate in the Vietnamese, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the English text shall prevail.

**FOR THE KON TUM PROVINCE
THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM**



**DAO XUAN QUI
CHAIRMAN**

**FOR THE UBON RATCHATHANI
PROVINCE
THE KINGDOM OF THAILAND**



**PRATEEP KEERATIRAKHA
GOVERNOR**

Annex
Memorandum of Understanding on the Establishment of Friendship
between
the Ubon Ratchathani Province, and the Kon Tum Province.

In accordance with Article 2 of the Memorandum of Understanding on the Establishment of Friendship between **the Kon Tum Province and the Ubon Ratchathani Province, the Parties will cooperate with each other in various fields as follows:**

1. Commerce

1.1. The Parties will support and provide information to major entrepreneurs involved in commercial cooperation between the two provinces, leading to an exchange of information between the entrepreneurs.

1.2. The Parties will support and facilitate the promotion of trade promotion, especially potential products, leading to the promotion of products by the entrepreneurs in fairs and exhibitions to be organized by the Parties.

1.3. The Parties will support and facilitate customs and immigration matters.

2. Tourism

2.1. The Parties will support and facilitate the promote and encourage tourism cooperation in the East-West Economic Corridor through the Customs Office at Bo Y (the Kon Tum Province) and Chong Mek (the Ubon Ratchathani Province) international border gate.

2.2. The Parties will cooperate to overcome policy barriers in transportation, special attention to traffic rules such as vehicles with left-hand/right-hand steering.

3. Investment

3.1. The Parties agree to introduce investment opportunities for entrepreneurs to research, implement investment.

3.2. The Kon Tum introduced three places for investment: (1) Economic Zone of Bo Y international border gate (investing in commercial areas); (2) Mang Den National Ecotourism Park, Kon Plong

District (investing in ecotourism zone) and Kon Tum city (investing in services).

4. Human Resource Development

4.1. The Parties agree to support and encourage universities and vocational colleges of both provinces to exchange academic staff, especially those with expertise in Vietnamese/Thai and technology, and students, and to assist scholarships.

4.2 The Parties will facilitate the Danang University, the Kon Tum Campus, Socialist Republic of Vietnam and the Ubon Ratchathani Rajabhat University of Thailand, the Ubon Ratchathani University of Thailand to proceed implementation of the signed contents.